

**परमेश्‍वरका पुत्र लागि प्रयोग भएका शब्दहरूको समीक्षा**

**(पुरानो नियम)**

तिमोथी एफ. नेव, पीएचडी - निर्देशक

टम वारेन, डी.मि. - विषयवस्तु लेखक

जोन हचकिन्स् , एम. ए. - विषयवस्तु लेखक

सुज्यान कुइजलिए , एम. ए. - विषयवस्तु लेखक

तबिता प्राइस् , बि.ए. - विषयवस्तु लेखक र सम्पादक

अगष्‍ट २०१९



[**परिचय ३**](#_Toc64907386)

[**उद्देश्‍यका भनाइ ३**](#_Toc64907387)

[**यो समीक्षा गाइडको बारेमा ३**](#_Toc64907388)

[**“पुत्र” शब्दका विभिन्‍न अर्थहरू ३**](#_Toc64907389)

[**“पुत्र” शब्द अनुवाद गर्नु ५**](#_Toc64907390)

[**“परमेश्‍वरका पुत्र” शब्दको टेबिल ६**](#_Toc64907391)

[**शब्दको टेबिल कसरी प्रयोग गर्ने ६**](#_Toc64907392)

[**टेबिलको नमूना ७**](#_Toc64907393)

[**शब्दहरूको टेबिल ८**](#_Toc64907394)

यदि यो गाइडको बारेमा तपाईंसँग केही प्रश्‍नहरू वा टिप्पणीहरू छन् भने कृपया हामीलाई यसमा ईमेल गर्नुहोस्ः [translation\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)

# परिचय

## उद्देश्‍यका भनाइ

विक्लीफ एसोसीएट्सले यस्ता बाइबल अनुवादलाई मात्र सहयोग गर्ने प्रतिबद्ध छ जसले परमेश्‍वर र येशूलाई जनाउँदा “पिता” र “पुत्र” को लागि सही र शाब्दिक सामान्‍य भाषाका शब्दहरू प्रयोग गर्छन् ।

यस गाइडको उद्देश्‍य भनेको येशू ख्रीष्‍टलाई जनाउने “पुत्र” शब्द सबै ठाउँमा सही रूपमा अनुवाद भएको छ कि छैन भनी जाँच गर्न मण्डलीलाई तिनीहरूको बाइबल अनुवादको समीक्षामा मद्दत गर्नु हो ।

## यो समीक्षा गाइडको बारेमा

यस कागजपत्रले नयाँ करारमा परमेश्‍वरका पुत्रलाई जनाउने “पुत्र” प्रयोग भएको सबै ठाउँहरूलाई देखाउने टेबिल प्रदान गर्छ । समीक्षकहरूले तिनीहरूको अनुवादको प्रत्‍येक ठाउँमा जाँच गर्नेछन् र “पुत्र” लाई अनुवाद गर्न के शब्द प्रयोग भएको थियो भनी रेकर्ड गर्नेछन् ।

## “पुत्र” शब्दका विभिन्‍न अर्थहरू

नयाँ करारमा "छोरा" शब्दका धेरै अर्थहरू छन् । यहाँ धेरै प्रयोग हुने परिभाषा र उदाहरणको सूची छ ।

१) जैविक, पुरुष सन्तान

* पुरुष र स्‍त्रीको पुरुष सन्तानलाई तिनीहरूका "पुत्र" भनिन्छ ।
* उदाहरणः
  + उत्पत्ति ४:१७, “यसको नाउँ आफ्नो छोराकै नाउँमा राखे"
  + १ इतिहास १:४, “नोआका छोराहरू शेम, हाम र येपेत थिए"

२) सन्तान

* बाइबलमा “पुत्र" लाई पुरुष सन्तान जस्तै नाति, पनातिलाई प्रतीकात्मक रूपमा जनाउन प्रयोग गरिन्थ्यो । यसले कसैबाट आएको पूरै जातिलाई पनि जनाउन सक्छ । सम्पूर्ण मानिसका समूहमा यसलाई प्रयोग गर्दा यसले त्यस समूहका स्‍त्रीहरूलाई पनि जनाउँछ ।
* उदाहरणः
  + न्यायकर्ता २०:१९, “इस्राएलका मानिसहरू"
  + मलाकी ३:३, “लेवीका छोराहरू"

३) कोही साना

* “पुत्र” कहिलेकाहीं वक्ताभन्दा साना केटा वा मानिसलाई जनाउन प्रयोग गरिन्छ ।
* उदाहरणः
  + १ शमूएल ३:६, “हे मेरो छोरो, मैले तँलाई बोलाइनँ”

४) स्वर्गदूत

* “परमेश्‍वरको पुत्र” कहिलेकाहीं स्‍वर्गदूतहरू वा आत्माहरू जनाउन प्रयोग गरिन्छ ।
* उदाहरणः
  + अय्यूब १:६, “परमेश्‍वरका छोराहरू परमप्रभुको सामु उपस्थित हुन आए”
  + भजनसंग्रह २९:१, “ए परमेश्‍वरका छोराहरू हो”

५) एक जसले चरित्र प्रदर्शन गर्छ

* कहिलेकाहीं “… को पुत्र” शब्दले प्रतीकात्मक रूपमा निश्‍चित चरित्र भएको कसैको बारेमा कुरा गर्न प्रयोग गरिन्छ । त्यसैले “अभिमानका पुत्र” ले अभिमानी मानिसलाई जनाउँछ र "दुष्‍टताका पुत्र" ले दुष्‍ट मानिसहरूलाई जनाउँछ । यो मिश्रित समूह- दुवै पुरुष र स्‍त्रीलाई प्रयोग गर्न सकिन्छ ।
* उदाहरणः
  + अय्यूब ४१:३४, “घमण्‍डका सबै छोराहरू”
  + भजनसंग्रह ८९:२२, “दुष्‍टताका कुनै पनि सन्तान”

६) मानिस

* “मानिसको पुत्र” शब्दहरूले मानिसलाई जनाउँछ ।
* उदाहरणः
  + अय्यूब ३५:८, “तपाईंको धार्मिकताले अर्को मानिसको छोरोलाई लाभ हुन सक्छ”
  + इजकिएल २:१, “ए मानिसको छोरो, आफ्‍ना गोडामा खडा हो”

७) इस्राएलका जाति

* पुरानो नियममा, “ पुत्र” शब्दले इस्राएल जातिलाई परमेश्‍वरको पुत्रको रूपमा जनाउन प्रयोग गरिन्छ । यस सन्दर्भमा “पुत्र” ले दुवै पुरुष र स्‍त्री इस्राएलीहरूलाई जनाउँछ ।
* यो शब्दको प्रयोगले परमेश्‍वरसँगको सम्बन्ध मानिसको छोरा र उसको बुबाको जस्तै भएको बताउँछ जसमा छोराले पाउने सबै अधिकारहरू समावेश छ ।
* उदाहरणः
  + प्रस्थान ४:२२, “इस्राएल मेरो जेठो छोरो हो”

८) मसीह

* पुरानो नियममा धेरै पदहरू छन् जसले मसीहको बारेमा अगमवाणीहरू बोल्छन् । केही पदहरूमा मसीहलाई परमेश्‍वरका “पुत्र” भनी जनाउँछ ।
* यी पदहरूमा “पुत्र” ले दुवै मसीह र अरू कसैलाई जनाएको हुन सक्छ । उदाहरणको लागि, २ शमूएल ७:१४ ले दाऊदका छोरा सोलोमन र मसीह दुवैलाई जनाउँछ जो पछि आउने दिनमा जन्मने थिए ।
* उदाहरणः
  + भजनसंग्रह २:७, “तिमी मेरो पुत्र हौ”
  + यशैया ९:६, “हाम्रो निम्ति एउटा छोरा जन्‍मेको छ”

## “पुत्र” शब्द अनुवाद गर्नु

येशू मसीह वा ख्रीष्‍ट हुनुहुन्छ भनी नयाँ करारले सिकाउँछ, जुन पुरानो करारमा अगमवाणी भएको थियो । येशू ख्रीष्ट परमेश्‍वरका पुत्र हुनुहुन्छ । यो (मत्ती २:१५; प्रेरित १३:३३; हिब्रू १:५; ५:५) देखाउन नयाँ करार लेखकहरूले पुरानो करारमा भएका पदहरू कहिलेकाहिँ प्रयोग गरे ।

पुरानो करारमा मसीहलाई “पुत्र” ले जनाउँदा अनुवादकहरूले जैविक, पुरुष सन्तानलाई जनाउने “पुत्र” शब्द नै प्रयोग गर्नु जरूरी छ । माथि उल्लेख गरिएजस्तै “पुत्र” शब्द हरेक परिस्थितिमा भिन्‍न हुन्छ । कुनै मानिसको पुत्र आफ्नो पिताबाट जन्मिएजस्‍तै परमेश्‍वर पिताबाट येशू पुत्रको रूपमा जन्मनुभएको होइन । तथापि, परमेश्‍वरले येशूलाई संसारमा प्रकट गर्नुहुँदा उहाँले येशूलाई आफ्नो पुत्र भनी बोलाउनुभयो । “परमेश्‍वरका पुत्र” को अर्थ आफ्नो मण्डलीलाई बुझाउनु इसाई प्रचारक र शिक्षकहरूको जिम्मेवारी हो ।

# “परमेश्‍वरका पुत्र” शब्दको टेबिल

## शब्दको टेबिल कसरी प्रयोग गर्ने

यस खण्डमा नयाँ करारमा पुत्र परमेश्‍वर जो येशू ख्रीष्‍ट, परमेश्‍वरका पुत्र हुनुहुन्छ उहाँलाई “पुत्र” वा “परमेश्‍वरका पुत्र” को रूपमा जनाउने हरेक ठाउँहरू छन् । समीक्षकहरूले आफ्नो बाइबलबाट पढ्दै जाँदा यी सूचीहरूमा नभएका “पुत्र” शब्द प्रयोग भएका पदहरू देख्‍न सक्छन् । यहाँ समीक्षा भइरहेको भन्दा ती पदहरूमा “पुत्र” शब्दको अर्थ भिन्‍नै हुन्छ । यस समीक्षाको उद्देश्‍य परमेश्‍वरका पुत्र मसीहलाई मात्र जनाउने “पुत्र” शब्दको जाँच गर्नु हो ।

टेबिलको पहिलो स्तम्भले पदको सन्दर्भलाई समावेश गर्छ ।

टेबिलको दोस्रो स्‍तम्भमा हिब्रू शब्द समावेश छ । "पुत्र" वा "परमेश्‍वरका पुत्र" शब्द गाढा अक्षरमा छ । हिब्रू समावेश गर्नुको उद्देश्‍य भनेको हिब्रू पढ्नेहरूलाई मध्यस्त गर्नु हो साथै विक्लीफ एसोसीएट्सले प्रयोग गर्न निर्णय गरेको “पुत्र” शब्दलाई मूल भाषाले पनि समर्थन गर्छ भन्‍ने देखाउनु हो ।

तेस्रो स्‍तम्भले ULB बाटको “पुत्र” वा “परमेश्‍वरका पुत्र” शब्दलाई गाढा अक्षरमा समावेश गर्छ । प्रायः पदको पूरा खण्ड समावेश गरिएको छैन । “पुत्र” भएको वाक्यांश समावेश गरिएको छ । चार्टमा उल्लेख गरिएको खण्ड बुझ्‍नलाई गाह्रो भयो भने अनुवादको लागि प्रयोग भएको मूल लेख प्रयोग गर्नुहोस् ।

चौथो स्तम्भ, तपाईंले समीक्षा गरिरहनुभएको बाइबलको प्रत्‍येक पदमा “पुत्र” कसरी अनुवाद गरिएको छ भनी लेख्नलाई हो ।

पाँचौं स्‍तम्भ टिप्पणी र प्रश्‍नहरूको लागि हो । प्रत्‍येक पदको लागि निम्‍न प्रश्‍नहरू सोध्‍नुहोस् । ती मध्‍ये कुनैको लागि उत्तर “होइन” भयो भने त्यसको बारेमा पाँचौं स्तम्भमा लेख्‍नुहोस् । यदि समीक्षकसँग छलफल गर्न कुनै प्रश्‍न वा कुरा छन् भने त्यसलाई यी स्‍तम्भमा लेख्‍नुहोस् ।

* के यस पदमा, तपाईंको अनुवादमा “पुत्र” को लागि प्रयोग हुने शब्दले साधारणतयः शाब्दिक, जैविक अभिभावकबाट जन्मेको शाब्दिक, जैविक, पुरुषलाई जनाउँछ ?
* के यस पदमा प्रयोग भएको “पुत्र” शब्द त्यही हो जुन अघिल्लो खण्डमा प्रयोग भएको थियो ?
* यदि त्यही शब्द होइन भने के त्यसले पनि साधारणतयः शाब्दिक, जैविक अभिभावकबाट जन्मेको शाब्दिक, जैविक, पुरुषलाई जनाउँछ ?
* यदि तपाईंले यी कुरा कम्प्युटरमा भर्नुभयो र तपाईं यस पदको बारेमा टिप्पणी खण्‍डमा लेख्‍न चाहनुहुन्छ भने तपाईंको कर्सर टिप्पणी खण्‍डमा लेख्नुहोस् । त्यसपछि तपाईंले लेख्‍न चाहनुभएको पद नजिकै कर्सर नभएसम्म आफ्नो किबोर्डमा इन्टर थिच्नुहोस् । साथै तपाईंको टिप्पणीसँगै पदको खण्ड पनि लेख्‍नुहोस् ।

# टेबिलको नमूना

यो टेबिलको नमूनाले तपाईंले काम सिध्याउनुभएपछि टेबिल कस्तो हुनुपर्छ भनी देखाउँछ साथै समीक्षकले कस्ता टिप्पणीहरू दिन सक्छन् र ती टिप्पणीहरू कहाँ लेखिन्छन् भनेर पनि देखाउँछ ।

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **पद** | **हिब्रू** | **नेपाली** | **तपाईंको भाषा** | **टिप्पणीहरू** |
| २ शमूएल ७:१४ | אֲנִי֙ אֶהְיֶה־לּ֣וֹ לְאָ֔ב וְה֖וּא יִהְיֶה־לִּ֣י **לְבֵ֑ן** | म त्यसको बुबा हुने छु र त्यो मेरो **छोरा** हुने छ | छोरा | २:७ ले एउटा पुरुष हो भनी छुट्टाउँदैन  २:१२ ले "पुत्र" भनी छुट्टाउँदैन |
| भजनसंग्रह २:७ | יְֽהוָ֗ה אָמַ֘ר אֵלַ֥י **בְּנִ֥י** אַ֑תָּה אֲ֝נִ֗י הַיּ֥וֹם יְלִדְתִּֽיךָ | तिमी मेरो **पुत्र** हौ! आजको दिन म तिम्रो पिता भएको छु | बच्चा |
| भजनसंग्रह २:१२ | נַשְּׁקוּ־**בַ֡ר** | **पुत्र**लाई चुम्बन गर | केटा |
| यशैया ९:६ | כִּי־יֶ֣לֶד יֻלַּד־לָ֗נוּ **בֵּ֚ן** נִתַּן־לָ֔נוּ | **किनकि हाम्रा निम्ति एउटा बालकको जन्म भएको छ, हाम्रो निम्ति एउटा छोरा जन्‍मेको छ** | छोरा |

# शब्दहरूको टेबिल

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **पद** | **हिब्रू** | **नेपाली** | **तपाईंको भाषा** | **टिप्पणीहरू** |
| २ शमूएल ७:१४ | אֲנִי֙ אֶהְיֶה־לּ֣וֹ לְאָ֔ב וְה֖וּא יִהְיֶה־לִּ֣י **לְבֵ֑ן** | म त्यसको बुबा हुने छु र त्यो मेरो **छोरा** हुने छ |  |  |
| भजनसंग्रह २:७ | יְֽהוָ֗ה אָמַ֘ר אֵלַ֥י **בְּנִ֥י** אַ֑תָּה אֲ֝נִ֗י הַיּ֥וֹם יְלִדְתִּֽיךָ | तिमी मेरो **पुत्र** हौ! आजको दिन म तिम्रो पिता भएको छु |  |
| भजनसंग्रह २:१२ | נַשְּׁקוּ־**בַ֡ר** | **पुत्र**लाई चुम्बन गर |  |
| भजनसंग्रह ८९:२७ | אַף־אָ֭נִי **בְּכ֣וֹר** אֶתְּנֵ֑הוּ עֶ֝לְי֗וֹן  לְמַלְכֵי־אָֽרֶץ׃  **בְּכ֣וֹר**  **शब्दको अर्थ**  “पहिला जन्मेको” हो । यसले पहिले जन्मेको छोरोलाई जनाउँछ | मेरो जेठो **छोरो**, पृथ्वीका राजाहरूमध्‍ये सबैभन्दा उच्‍च पारिएको रूपमा पनि त्यसलाई म राख्‍नेछु |  |
| यशैया ९:६ | כִּי־יֶ֣לֶד יֻלַּד־לָ֗נוּ **בֵּ֚ן** נִתַּן־לָ֔נוּ | **किनकि हाम्रा निम्ति एउटा बालकको जन्म भएको छ, हाम्रो निम्ति एउटा छोरा जन्‍मेको छ** |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **पद** | **हिब्रू** | **नेपाली** | **तपाईंको भाषा** | **टिप्पणीहरू** |
| इजकिएल २१:१० | שֵׁ֥בֶט **בְּנִ֖י** מֹאֶ֥סֶת כָּל־עֵֽץ׃ | मेरो **छोरा** … आउनेवाला तरवारले हरेक त्यस्ता राजदण्डलाई घृणा गर्छ |  |  |
| होशे ११:१ | וּמִמִּצְרַ֖יִם קָרָ֥אתִי **לִבְנִֽי** | मैले मेरो **पुत्र**लाई मिश्रबाट बाहिर ल्याएँ |  |